

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2001

Utgiven i Helsingfors den 28 november 2001

Nr 76—79

INNEHÅLL

Nr		Sidan
76	Lag om ikraftträdande av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Bosnien-Hercegovina om främjande av och skydd för investeringar	725
77	Republikens presidents förordning om ikraftträdande av överenskommelsen med Bosnien-Hercegovina om främjande av och skydd för investeringar och av lagen om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen	726
78	Lag om ikraftträdande av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Ecuador om främjande av och skydd för investeringar	743
79	Republikens presidents förordning om ikraftträdande av överenskommelsen med Ecuador om främjande av och skydd för investeringar och av lagen om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen	744

Nr 76

(Finlands författningssamlings nr 746/2001)

Lag

om ikraftträdande av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Bosnien-Hercegovina om främjande av och skydd för investeringar

Given i Helsingfors den 24 augusti 2001

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i den i Helsingfors den 1 november 2000 mellan Republiken Finlands regering och Bosnien-Hercegovina ingångna överenskommelsen om främjande av och skydd för investeringar gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

2 §

Närmare bestämmelser om verkställigheten av denna lag kan utfärdas genom förordning av republikens president.

3 §

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 24 augusti 2001

Republikens President

TARJA HALONEN

Utrikeshandelsminister *Kimmo Sasi*

RP 41/2001
UtUB 3/2001
RSv 66/2001

Nr 77

(Finlands författningssamlings nr 1063/2001)

Republikens presidents förordning**om ikraftträdande av överenskommelsen med Bosnien-Hercegovina om främjande av och skydd för investeringar och av lagen om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen**

Given i Helsingfors den 23 november 2001

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av utrikeshandelsministern för handläggning av ärenden som hör till utrikesministeriets verksamhetsområde, stadgas:

1 §

Den i Helsingfors den 1 november 2000 mellan Republiken Finlands regering och Bosnien-Hercegovina ingångna överenskommelsen om främjande av och skydd för investeringar, som godkänts av riksdagen den 5 juni 2001 och godkänts av republikens president den 24 augusti 2001 samt beträffande vilken noterna om dess godkännande utväxlats den 8 november 2001, träder i kraft internationellt för Finlands del den 8 december 2001 så som därom har överenskommit.

2 §

Lagen den 24 augusti 2001 om godkän-

Helsingfors den 23 november 2001

nande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Bosnien-Hercegovina om främjande av och skydd för investeringar (746/2001) träder i kraft den 28 november 2001.

3 §

De bestämmelser i överenskommelsen som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft som förordning.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 28 november 2001.

Republikens President**TARJA HALONEN**Utrikeshandelsminister *Kimmo Sasi*

*(Översättning)**Bilaga***ÖVERENSKOMMELSE****MELLAN REPUBLIKEN FINLANDS
REGERING OCH BOSNIEN-
HERCEGOVINA OM FRÄMJANDE AV
OCH SKYDD FÖR INVESTERINGAR**

Republiken Finlands regering och Bosnien-Hercegovina, nedan "de avtalsslutande parterna",

som vill utvidga och intensiviera det ekonomiska samarbetet mellan dessa två stater jämbördigt och till ömsesidig fördel,

som ämnar upprätta och upprätthålla gynnsamma förhållanden för mera omfattande investeringsverksamhet bland den ena avtalsslutande partens investerare på den andra avtalsslutande partens territorium,

som är medvetna om att främjande av och ömsesidigt skydd för investeringar enligt denna överenskommelse stimulerar initiativ som gäller affärstransaktioner och ökar de båda staternas ekonomiska välförhållanden,

som är medvetna om att utvecklandet av ekonomiska kontakter och affärskontakter kan främja respekterandet av internationellt erkända rättigheter som hänför sig till arbetslivet, och

som är överens om att dessa mål kan nå utan att avkall ges på de krav som anknyter till allmänt tillämpliga åtgärder beträffande hälsan, säkerheten och miljön,

har kommit överens om följande:

Artikel 1*Definitioner*

Vid tillämpningen av denna överenskommelse avses följande:

1. Begreppet "investering" omfattar alla slag av tillgångar som har etablerats eller

AGREEMENT**ON THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND BOSNIA AND HERZEGOVINA**

The Government of the Republic of Finland and Bosnia and Herzegovina, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to extend and intensify the economic co-operation between the two States on the basis of equality and mutual benefit;

Intending to create and maintain favourable conditions for greater investment by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Recognising that the promotion and reciprocal protection of such investments under this Agreement will be conducive to the stimulation of business initiative and will increase economic prosperity of both States;

Recognising that the development of economic and business ties can promote respect for internationally recognised labour rights;

Agreeing that these objectives can be achieved without relaxing health, safety and environmental measures of general application;

Have agreed as follows:

Article 1*Definitions*

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investment" means every kind of asset established or acquired by an

anskaffats av investerare från en avtalsslutande part på den andra avtalsslutande partens territorium i enlighet med den sistnämnda avtalsslutande partens lagar och bestämmelser, inklusive i synnerhet, men inte uteslutande,

a) lös och fast egendom samt andra äganderätter, såsom inteckning, pant- och retentionsrätt, hyres- och arrenderätt, nyttjanderätt samt andra säkerheter,

b) aktier, masskuldebrev och andra andelar i företag,

c) fordran på penningar eller rätt till prestationer av ekonomiskt värde,

d) immateriella rättigheter, såsom patent, upphovsrätt, varumärken och närstående rättigheter, industriella mönsterrättigheter, firmer och geografiska beteckningar samt tekniska processer, goodwill och know-how,

e) koncessioner som baserar sig på lag, förvaltningsåtgärder eller avtal, däri inbegripet tillstånd att prospektera, förädla, utvinna eller exploatera naturtillgångar.

Sådana investeringar som en juridisk person från den ena avtalsslutande parten har gjort på denna avtalsslutande parts territorium men som de facto ägs av investerare från den andra avtalsslutande parten skall också anses som investeringar som gjorts av investerare från den sistnämnda avtalsslutande parten, om de har gjorts i enlighet med den förstnämnda avtalsslutande partens lagar och bestämmelser.

Förändringar i den form i vilken tillgångar investerats eller återinvesterats påverkar inte tillgångarnas karaktär av investeringar, förutsatt att dessa förändringar är förenliga med den avtalsslutande parts lagar och bestämmelser på vars territorium investeringen har gjorts.

2. Begreppet "investerare" omfattar för den avtalsslutande partens vidkommande följande personer som investerar på den andra avtalsslutande partens territorium i enlighet med den sistnämnda avtalsslutande partens lagstiftning och bestämmelserna i denna överenskommelse:

a) för Finlands vidkommande:

i) fysiska personer som är finska medborgare i enlighet med Finlands lagstiftning,

investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter Contracting Party including, in particular, though not exclusively:

a) movable and immovable property as well as any other property rights such as mortgages and liens, pledges, leases, usufruct or other securities;

b) shares, stocks, debentures and any other form of participation in companies;

c) claims to money or rights to any performance having an economic value;

d) intellectual property rights such as patents, copyrights, trademarks and neighbouring rights, industrial designs, business names and geographical indications as well as technical processes, good-will and know-how;

e) business concessions conferred by law, by an administrative act or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract and exploit natural resources.

Investments made in the territory of one Contracting Party by any legal entity of that same Contracting Party but actually owned or controlled by investors of the other Contracting Party shall likewise be considered as investments of investors of the latter Contracting Party if they have been made in accordance with the laws and regulations of the former Contracting Party.

Any subsequent change in the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as investments provided that such change is in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment has been made.

2. The term "investor" means for either Contracting Party, the following subjects who invest in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws of the latter Contracting Party and provisions of this Agreement:

a) In respect of Finland:

(i) any natural person who is a national of Finland in accordance with its laws;

- ii) juridiska personer, t.ex. bolag, samslutningar, firmor, ekonomiska föreningar, allmännyttiga inrättningar eller organisationer, som har bildats eller etablerats i enlighet med Finlands lagar och bestämmelser och som har sitt säte inom Finlands jurisdiktion, oberoende av om deras syfte är att inbringa ekonomisk vinst och om deras ansvar har begränsats.
- b) för Bosnien-Hercegovinas vidkommande:
- i) fysiska personer som är medborgare i Bosnien-Hercegovina i enlighet med Bosnien-Hercegovinas gällande lagstiftning, om deras stadigvarande hemort eller huvudsakliga säte är i Bosnien-Hercegovina,
- ii) juridiska personer som har etablerats i enlighet med Bosnien-Hercegovinas gällande lagstiftning och vilkas stadgeenliga hemvist, centraladministration eller huvudsakliga säte är på Bosnien-Hercegovinas territorium, oberoende av om deras syfte är att inbringa ekonomisk vinst och om deras ansvar har begränsats.
3. Begreppet "avkastning" avser de penningbelopp som vid en viss tidpunkt erhållits genom investeringen och omfattar i synnerhet, men inte uteslutande, royaltyer eller licensavgifter, vinster, räntor, dividender, vinst av överlåtelse av egendom, förvaltningsersättningar och andra ersättningar.
- Återinvesterad avkastning behandlas på samma sätt som en ursprunglig investering.
4. Begreppet "territorium" avser
- a) med avseende på Finland till Finland hörande landområden, inre territorialvatten och territorialhav och luftrummet ovanför dem samt havszonerna utanför territorialhavet, inbegripet havsbotten och dess inre, över vilka Finland i enlighet med gällande nationell och internationell rätt utövar suveräna rättigheter eller jurisdiktion beträffande undersökningen och utnyttjandet av naturtillgångarna i dessa områden.
- b) med avseende på Bosnien-Hercegovina det till Bosnien-Hercegovina hörande hela landområdet, territorialhavet, hela havsbotten
- (ii) any legal entity such as company, corporation, firm, partnership, business association, institution or organisation, incorporated or constituted in accordance with the laws and regulations of Finland and having its seat within the jurisdiction of Finland, whether or not for profit and whether its liabilities are limited or not.
- b) In respect of Bosnia and Herzegovina:
- (i) physical persons deriving their status as Bosnia and Herzegovina citizens from the law in force in Bosnia and Herzegovina if they have permanent residence or main place of business in Bosnia and Herzegovina;
- (ii) legal persons established in accordance with the laws in force in Bosnia and Herzegovina, which have their registered seat, central management or main place of business in the territory of Bosnia and Herzegovina, whether or not for profit and whether its liabilities are limited or not.
3. The term "returns" means an amount yielded by an investment in a certain period of time and in particular, though not exclusively, includes royalties or licence fees, profits, interest, dividends, capital gains, fees and other compensations.
- Reinvested returns shall enjoy the same treatment as the original investment.
4. The term "territory" means:
- a) with respect to Finland: the land territory, internal waters and territorial sea of Finland and the airspace above it, as well as the maritime zones beyond the territorial sea, including the seabed and subsoil, over which Finland exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with its national laws in force and international law, for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas.
- b) with respect to Bosnia and Herzegovina: all land territory of Bosnia and Herzegovina, its territorial sea, whole bed and subsoil and

nen och dess inre samt luftrummet ovanför dem, inbegripet havszonerna utanför Bosnien-Hercegovinas territorialhav, vilka i enlighet med Bosnien-Hercegovinas rätt och internationell rätt har namngivits eller i framtiden kan komma att namnges som områden där Bosnien-Hercegovina har rättigheter beträffande havsbotten och dess inre samt naturtillgångarna.

air space above, including any maritime area situated beyond the territorial sea of Bosnia and Herzegovina which has been or might in the future be designated under the law of Bosnia and Herzegovina in accordance with international law as an area within which Bosnia and Herzegovina may exercise rights with regard to the seabed and subsoil and the natural resources.

Artikel 2

Främjande av och skydd för investeringar

1. Vardera avtalsslutande parten uppmuntar den andra avtalsslutande partens investerare att göra investeringar på sitt territorium och skapar för investeringar gynnsamma, stabila och öppna förhållanden samt godkänner sådana investeringar i enlighet med sina lagar och bestämmelser.

2. En avtalsslutande part skall alltid medge investeringar som görs av investerare från den andra avtalsslutande parten på den förstnämnda partens territorium en rättvis behandling samt fullt skydd och full säkerhet. Ingenta avtalsslutande parten får på sitt territorium på något sätt genom oskäligen eller diskriminerande åtgärder skada anskaffningen, utvidgandet, verksamheten, administrationen, upprätthållandet, användningen, utnyttjandet, och försäljningen eller annan överlåtelse av investeringar som gjorts av investerare från den andra avtalsslutande parten.

Artikel 3

Nationell behandling och behandling som baserar sig på ställningen som mest gynnad nation

1. Vardera avtalsslutande parten skall på sitt territorium medge investeringar som den andra avtalsslutande partens investerare gjort samt avkastning av dem en behandling som är i varje fall minst lika förmånlig som den som den medger sina egna investerares investeringar och avkastning av dem eller investeringar som gjorts av investerare från tredje land och avkastning av dem, beroende

Article 2

Promotion and Protection of Investments

1. Either Contracting Party shall encourage and create favourable, stable and transparent conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and, within the framework of its laws and regulations, shall admit such investments.

2. Investments and returns of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the acquisition, expansion, operation, management, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

Article 3

National Treatment and Most-favoured-nation Treatment

1. Each Contracting Party shall in its territory accord to investments and returns of investments of investors of the other Contracting Party treatment which in any case shall not be less favourable than that which it accords to investments and returns of its own investors or to investments and returns of investors of any third State, whichever is more favourable to the investors of the other

på vilken behandling som är förmånligare för investerare från den andra avtalsslutande parten.

2. Vardera avtalsslutande parten skall på sitt territorium beträffande utvidgandet, administrationen, upprätthållandet, användningen, utnyttjandet eller försäljningen av investeringar medge investerare från den andra avtalsslutande parten en behandling som är lika förmånlig som den som parten medger sina egna investerare eller investerare från tredje land, beroende på vilken behandling som är förmånligare för investerare från den andra avtalsslutande parten.

3. Ingendera avtalsslutande parten skall på sitt territorium mot investeringar som gjorts av den andra avtalsslutande partens investerare vidta tvingande åtgärder beträffande anskaffning av material, produktionsmedel, verksamhet, transporter eller marknadsföring av produkter, eller motsvarande bestämmelser som har oskäliga eller diskriminerande verkningar.

Artikel 4

Undantag

Bestämmelserna i denna överenskommelse skall inte anses förplikta en avtalsslutande part att medge den andra avtalsslutande partens investerare eller dessas investeringar fördelar av en behandling, en preferens eller ett privilegium med stöd av

a) existerande eller framtida frihandelsområden, tullunioner, gemensamma marknader, ekonomiska och monetära unioner eller motsvarande överenskommelser om ekonomisk integration, inbegripet regionala arbetsmarknadsavtal, som någondera avtalsslutande parten är eller kan bli part i,

b) en sådan internationell överenskommelse vars syfte är undvikande av dubbelbeskattning eller någon annan internationell överenskommelse som hänför sig till beskattning,

c) en multilateral överenskommelse som helt eller huvudsakligen hänför sig till investeringar.

Contracting Party.

2. Neither Contracting Party shall in its territory subject investors of the other Contracting Party, as regards their expansion, management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to the investors of the other Contracting Party.

3. Neither Contracting Party shall in its territory impose mandatory measures on investments by investors of the other Contracting Party concerning purchase of materials, means of production, operation, transport, marketing of its products or similar orders having unreasonable or discriminatory effects.

Article 4

Exceptions

The provisions of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors or investments by investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege by virtue of:

a) any existing or future free trade area, customs union, common market, economic and monetary union or other similar economic integration agreement including regional labour market agreements to which one of the Contracting Parties is or may become a party, or

b) any international agreement for the avoidance of double taxation or other international agreement relating to taxation, or

c) any multilateral agreement relating wholly or mainly to investments.

Artikel 5

Nationalisering och expropriation

1. Investeringar som gjorts av investerare från den ena avtalsslutande parten på den andra avtalsslutande partens territorium varken exproprieras, nationaliseras eller görs till föremål för andra direkta eller indirekta åtgärder med motsvarande effekt som expropriation eller nationalisering (nedan "expropriation"), om inte åtgärden vidtas i allmänt intresse, på icke-diskriminerande basis, med iakttagande av vederbörligt rättsligt förfarande och mot betalning av direkt, tillräcklig och faktisk ersättning.

2. Ersättningsbeloppet skall motsvara den exproprierade investeringens värde omedelbart före expropriationen eller innan de hotande expropriationsåtgärderna blev allmänt kända, beroende på vilken tidpunkt som är tidigare. Investeringens värde bestäms enligt allmänt godtagna grunder för fastställande av värdet, med beaktande av bl.a. det investerade kapitalet, återanskaffningsvärdet, värdestegringen, den nuvarande avkastningen, den förväntade senare avkastningen, goodwill och andra viktiga faktorer.

3. Ersättningen skall kunna realiseras helt och hållet, och den skall betalas utan dröjsmål. Ersättningen omfattar ränta enligt marknadsräntan för betalningsvalutan från det datum då de exproprierade tillgångarna gick förlorade till betalningsdagen.

4. En investerare vars investeringar exproprieras har rätt att utan dröjsmål få sitt fall behandlat av en judiciell myndighet eller andra behöriga myndigheter hos den berörda avtalsslutande parten samt rätt att få sina investeringars värde bestämt i enlighet med principerna i denna artikel.

Artikel 6

Ersättning av förluster

1. Den ena avtalsslutande parten skall medge investerare från den andra avtalsslutande parten, vars investeringar på den be-

Article 5

Nationalisation and Expropriation

1. Investments by investors of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be expropriated, nationalised or subjected to any other measures, direct or indirect, having an effect equivalent to expropriation or nationalisation (hereinafter referred to as "expropriation") except for a purpose which is in the public interest, on a non-discriminatory basis, in accordance with due process of law and against prompt, adequate and effective compensation.

2. Such compensation shall amount to the value of the expropriated investment at the time immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier. The value shall be determined in accordance with the generally accepted principles of valuation taking into account, inter alia, the capital invested, replacement value, appreciation, current returns, the projected flow of future returns, goodwill and other relevant factors.

3. Compensation shall be fully realisable and shall be paid without delay. It shall include interest at a commercial rate established on a market basis for the currency of payment from the date of dispossession of the expropriated property until the date of actual payment.

4. The investor whose investments are expropriated, shall have the right to prompt review by a judicial or other competent authority of that Contracting Party of its case and of valuation of its investments in accordance with the principles set out in this Article.

Article 6

Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war

rörda avtalsslutande partens territorium förorsakas förlust till följd av krig eller annan väpnad konflikt, nationellt nödläge, uppror, revolt eller upplopp på territoriet, i fråga om restitution, gottgörelse, ersättning eller andra arrangemang en behandling som är minst lika förmånlig som den som parten medger sina egna investerare eller investerare från ett land som har ställningen som mest gynnad nation, beroende på vad som är förmånligare för investerare från den andra avtalsslutande parten.

2. Utan att det påverkar tillämpningen av stycke 1 i denna artikel skall den ena avtalsslutande partens investerare som i en sådan situation som avses i stycket lider förluster på den andra avtalsslutande partens territorium till följd av

a) att den sistnämnda avtalsslutande partens väpnade styrkor eller myndigheter har lagt beslag på deras investering eller en del av den, eller

b) att den sistnämnda avtalsslutande partens väpnade styrkor eller myndigheter har förstört deras investering eller en del av den, när detta inte har berott på stridssituationer eller varit nödvändigt för situationen

av den sistnämnda avtalsslutande parten medges restitution eller ersättning som i vardera fallet skall vara direkt, tillräcklig och faktisk, och den eventuella ersättningen skall kunna realiseras helt och hållet, den skall betalas utan dröjsmål och i den skall ingå ränta enligt marknadsräntan på betalningsvalutan från datum för beslagtagningen eller förstörelsen fram till betalningsdagen.

3. Investerare vilkas investeringar förorsakas förluster enligt stycke 2 i denna artikel har rätt att utan dröjsmål få sitt fall behandlat av de judiciella myndigheterna eller andra behöriga myndigheter hos den berörda avtalsslutande parten samt rätt att få sina investeringars värde bestämt enligt principerna i stycke 2 i denna artikel.

Artikel 7

Överföringar

1. Vardera avtalsslutande parten skall ga-

or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party, treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or investors of the most favoured nation, whichever is more favourable to the investors of the other Contracting Party.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

a) requisitioning of its investment or a part thereof by the latter's armed forces or authorities, or

b) destruction of its investment or a part thereof by the latter's armed forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded by the latter Contracting Party restitution or compensation which in either case shall be prompt, adequate and effective and, with respect to any resulting compensation, shall be fully realisable, shall be paid without delay and shall include interest at a commercial rate established on a market basis for the currency of payment from the date of requisitioning or destruction until the date of actual payment.

3. Investors whose investments suffer losses in accordance with paragraph 2 of this Article, shall have the right to prompt review by a juridical or other competent authority of that Contracting Party of its case and of valuation of its investments in accordance with the principles set out in paragraph 2 of this Article.

Article 7

Transfers

1. Each Contracting Party shall ensure to

rantera investerare från den andra avtalsslutande parten fri överföring av investeringar till och från sitt territorium. Överföringsbetalningar som hänför sig till investeringar skall särskilt omfatta, men inte uteslutande

a) grundkapital samt ytterligare belopp som är avsedda för upprätthållande, utvecklande eller utvidgande av en investering,

b) avkastning,

c) inkomster på grund av en total eller partiell försäljning eller överlåtelse av en investering, inbegripet inkomster på grund av försäljning av aktier,

d) belopp för betalning av omkostnader till följd av investeringens verksamhet, såsom återbetalning av lån, royaltyer, förvaltningsersättningar, licensavgifter och andra motsvarande kostnader,

e) ersättningar betalda enligt artiklarna 5 och 6 i denna överenskommelse,

f) betalningar till följd av biläggandet av tvister,

g) löner och andra arvoden till personal som i samband med en investering anställts från utlandet.

2. Vardera avtalsslutande parten skall också säkerställa att överföringar enligt stycke 1 i denna överenskommelse verkställs utan begränsningar och utan dröjsmål i en fritt konvertibel valuta enligt den marknadskurs som dagen då överföringen görs gäller för den valuta som skall överföras.

3. I avsaknad av en valutamarknad skall den växelkurs användas som senast har tillämpats för konvertering av valutorna till särskilda dragningsrätter.

investors of the other Contracting Party the free transfer, into and out of its territory, of their investments. Transfer payments related to investments shall include in particular, though not exclusively:

a) the principal and additional amounts to maintain, develop or increase the investment;

b) returns;

c) proceeds obtained from the total or partial sale or disposal of an investment, including the sale of shares;

d) the amounts required for payment of expenses which arise from the operation of the investment, such as loans repayments, payments of royalties, management fees, licence fees or other similar expenses;

e) compensation payable pursuant to Articles 5 and 6;

f) payments arising out of the settlement of a dispute;

g) earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad working in connection with an investment.

2. Each Contracting Party shall further ensure, that transfers referred to in paragraph 1 of this Article shall be made without any restriction or delay in a freely convertible currency and at the prevailing market rate of exchange applicable on the date of transfer to the currency to be transferred.

3. In the absence of a market for foreign exchange, the rate to be used shall be the most recent exchange rate for the conversions of currencies into Special Drawing Rights.

Artikel 8

Substitution

Om en avtalsslutande part eller ett organ som den utsett erlägger en betalning på grundval av ett ersättningsansvar som ansluter sig till en investering på den andra avtalsslutande partens territorium eller ett sådant avtal om garanti eller försäkring som har ingåtts för händelse av annat än kommersiella risker, skall den sistnämnda parten godkänna att investerarens rättigheter och anspråk över-

Article 8

Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment under an indemnity, guarantee or contract of insurance against non-commercial risks given in respect of an investment of an investor in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment of any right or claim of such investor to the former Contracting Party or its designated

går till den förstnämnda avtalsslutande parten eller ett organ som den utsett så att den förstnämnda avtalsslutande parten eller ett organ som den har utsett har rätt att utöva rättigheterna och genomföra anspråken enligt principen om substitution i samma utsträckning som den ursprungliga investeraren.

agency and the right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation any such right and claim to the same extent as its predecessor in title.

Artikel 9

Lösning av tvister mellan en investerare och en avtalsslutande part

1. Tvister som uppkommer mellan en avtalsslutande part och en investerare från den andra avtalsslutande parten och som kan föras i fråga om en investering på den förstnämnda avtalsslutande partens territorium skall avgöras på förlikningsväg genom förhandlingar.

2. Om tvisten inte kan avgöras enligt stycke 1 i denna artikel inom tre månader från den dag då någondera parten har begärt avgörande på förlikningsväg, kan investeraren hänskjuta tvisten

a) till en behörig domstol eller förvaltningsdomstol hos den avtalsslutande part på vars territorium investeringen har gjorts, eller

b) till en ad hoc-skiljedomstol som upprättas i enlighet med bestämmelserna om skiljeförfarande, antagna av Förenta Nationernas kommission för internationell handelsrätt (UNCITRAL), om inte parterna i tvisten kommer överens om något annat, eller

c) till en förlikningsnämnd eller skiljedomstol vid Internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister (nedan "centralorganet"), som upprättats genom konventionen om biläggande av investeringstvister mellan stat och medborgare i en annan stat, vilken öppnades för undertecknande i Washington den 18 mars 1965 (nedan "konventionen").

3. En investerare som har hänskjutit en tvist i enlighet med stycke 2 punkt a i denna artikel kan dock ytterligare hänskjuta den till en sådan skiljedomstol som anges i stycke 2 punkt b eller c i denna artikel, om investe-

Article 9

Settlement of Disputes between an Investor and a Contracting Party

1. Any dispute which may arise between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party in connection with an investment on the territory of that other Contracting Party shall be settled amicably through consultations and negotiations.

2. If a dispute can not be settled in accordance with paragraph 1 of this Article within a period of a three months from the date on which either party to the dispute requested amicable settlement, the investor concerned may submit the dispute either to:

a) the competent court or administrative tribunal of the Contracting Party in the territory of which the investment has been made; or

b) to an ad hoc arbitration tribunal, which unless otherwise agreed upon by the parties to the dispute, is to be established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL); or

c) The International Centre for Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as "the Centre") through a conciliation commission or arbitral tribunal constituted under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States opened for signature in Washington on 18 March 1965 (hereinafter referred to as "the Convention").

3. An investor who has submitted the dispute in accordance with paragraph 2 a) of this Article may nevertheless have recourse to one of the arbitral tribunals mentioned in paragraph 2 b) and c) of this Article if, before

raren, innan en nationell domstol har avgett dom i målet, uppger sig avstå från att fallet behandlas vid en nationell rättegång och drar bort fallet.

4. Ingendera avtalsslutande parten strävar efter att på diplomatisk väg reda ut en tvist som har hänskjutits till centralorganet, utom ifall

a) centralorganets generalsekreterare eller en förlikningsnämnd eller skiljedomstol som har inrättats i enlighet med bestämmelserna i konventionen beslutar att tvisten inte faller inom centralorganets behörighet, eller

b) den ena avtalsslutande parten inte åtlyder den dom som skiljedomstolen har avgett.

5. Skiljedomen baserar sig på

— bestämmelserna i denna överenskommelse,

— den nationella lagstiftningen hos den avtalsslutande part på vars territorium investeringen har gjorts, inbegripet det regelverk som hänför sig till den internationella civilrätten,

— reglerna för internationell rätt och allmänt godtagna principer.

6. Skiljedomen skall vara slutgiltig och bindande för båda parterna i tvisten, och den skall verkställas enligt nationell lagstiftning i den avtalsslutande part som berörs.

7. En avtalsslutande part kan inte under skiljeförfarandet eller verkställandet åberopa som försvar, protest, gentalan, kvittningsrätt eller annan grund att den investerare som är den andra parten i tvisten på grundval av ett avtal om en garanti eller en försäkring som ingåtts för händelse av annat än en kommersiell risk har fått en gottgörelse eller ersättning som helt eller delvis täcker dennes förluster.

Artikel 10

Förhandlingar

På begäran av någondera avtalsslutande parten inleder den andra avtalsslutande parten utan ogrundat dröjsmål förhandlingar om tolkningen och tillämpningen av denna över-

judgement has been delivered on the subject matter by a national court, the investor declares not to pursue the case any longer through national proceedings and withdraws the case.

4. Neither Contracting Party shall pursue through the diplomatic channels any dispute referred to the Centre unless:

a) the Secretary-General of the Centre, or a conciliation commission or an arbitral tribunal constituted under the Convention, decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre; or

b) the other Contracting Party should fail to abide by or to comply with any award rendered by an arbitral tribunal.

5. The arbitration award shall be based on:

— the provisions of this Agreement;

— the laws of the Contracting Party in whose territory the investment has been made including the rules relative to conflicts of law; and

— the rules and universally accepted principles of international law.

6. The arbitration award shall be final and binding on both parties to the dispute and shall be executed according to the law of the Contracting Party concerned.

7. During the arbitral or execution proceedings Contracting Party shall not assert as a defence, objection, counterclaim, right of set-off or for any other reason, that indemnification or other compensation for all or part of the alleged damages has been received or will be received by investor who is contending party, pursuant to an insurance or guarantee contract against non-commercial risks.

Article 10

Consultations

Upon the request by either Contracting Party, the other Contracting Party shall, without undue delay, begin consultations concerning interpretation and application of

enskommelse. Sådana förhandlingar förs mellan de avtalsslutande parternas behöriga myndigheter på en sådan plats och vid en sådan tidpunkt som parterna har kommit överens om på behörigt sätt.

this Agreement. Such consultations shall be held between the competent authorities of the Contracting Parties at a place and at a time agreed upon through appropriate channels.

Artikel 11

Article 11

Lösning av tvister mellan de avtalsslutande parterna

Settlement of Disputes between Contracting Parties

1. Tvister mellan de avtalsslutande parterna om tolkningen och tillämpningen av denna överenskommelse skall om möjligt lösas genom förhandlingar på diplomatisk väg.

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled by consultations and negotiations through diplomatic channels.

2. Om en tvist mellan de avtalsslutande parterna inte kan lösas i enlighet med stycke 1 i denna artikel inom sex månader från den dag då begäran om lösning av tvisten har framförts, skall den på begäran av någondera avtalsslutande parten hänskjutas till en skiljedomstol med tre medlemmar.

2. If a dispute between the Contracting Parties cannot be settled in accordance with paragraph 1 of this Article within six months from the date of request for settlement, the dispute shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal of three members.

3. Skiljedomstolen upprättas enligt följande för varje enskilt fall. Inom två månader från det att begäran om skiljeförfarande har mottagits skall vardera avtalsslutande parten utse en medlem till skiljedomstolen. Dessa två medlemmar väljer en medborgare i ett tredje land som efter godkännande av vardera avtalsslutande parten utses till ordförande för skiljedomstolen. Ordföranden utses inom två månader från den dag då de två andra medlemmarna har utsetts.

3. Such arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months from the date of receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

4. Om de utnämningar som behövs inte har skett inom de tidsfrister som nämns i stycke 3 i denna artikel, kan vilken som helst av de avtalsslutande parterna be presidenten i Internationella domstolen att verkställa de behövliga utnämningarna. Om presidenten i Internationella domstolen är medborgare i någondera avtalsslutande parten eller annars förhindrad att fullgöra uppgiften, skall vice presidenten i Internationella domstolen ombes att verkställa de behövliga utnämningarna. Om vice presidenten är medborgare i någondera avtalsslutande parten eller om också han är förhindrad att fullgöra uppgiften, skall den till tjänsteåren äldsta medlemmen i

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of

Internationella domstolen som inte är medborgare i någondera avtalsslutande parten ombes att verkställa de behövliga utnämningarna.

5. Skiljedomstolen fastställer sina egna procedurregler.

6. Skiljedomstolen skall fatta sitt beslut med enkel röstmajoritet. Beslutet är slutgiltigt och bindande för vardera avtalsslutande parten.

7. Vardera avtalsslutande parten skall bära kostnaderna för sin medlem av skiljedomstolen och sin representation i skiljeförfarandet. Kostnaderna för ordföranden och övriga kostnader skall bäras till lika delar av de avtalsslutande parterna. Skiljedomstolen kan dock i sitt beslut fastställa att den ena avtalsslutande partens andel av kostnaderna är större, och detta beslut är bindande för båda avtalsslutande parterna.

8. En tvist hänskjuts inte till en internationell skiljedomstol enligt bestämmelserna i denna artikel, om samma tvist tidigare har hänskjutits till en annan internationell skiljedomstol enligt bestämmelserna i artikel 9 och fortfarande behandlas av denna skiljedomstol. Detta hindrar inte på något sätt möjligheten att lösa tvisten enligt bestämmelserna i stycke 1 i denna artikel.

9. Omtvistade frågor som avses i stycke 1 i denna artikel avgörs enligt bestämmelserna i denna överenskommelse och allmänt erkända principer för internationell rätt.

Artikel 12

Tillstånd

1. Vardera avtalsslutande parten behandlar i överensstämmelse med sina lagar och bestämmelser gynnsamt ansökningar som hänför sig till investeringar och beviljar snabbt de tillstånd som behövs på dess territorium för investeringar som görs av investerare från den andra avtalsslutande parten.

2. Vardera avtalsslutande parten beviljar i överensstämmelse med sina lagar och bestämmelser tillfälliga inrese- och uppehålls-

either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The tribunal shall determine its own procedure.

6. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on both Contracting Parties.

7. Each Contracting Party shall bear the costs of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the costs of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this decision shall be binding on both Contracting Parties.

8. A dispute shall not be submitted to an international arbitral tribunal under the provisions of this Article, if the same dispute has been brought before another international arbitration court or tribunal under the provisions of Article 9 and is still pending before the court or tribunal. This will not impair the possibility of dispute settlement in accordance with paragraph 1 of this Article.

9. Issues subject to dispute referred to in paragraph 1 of this Article shall be decided in accordance with the provisions of this Agreement and the generally recognised principles of international law.

Article 12

Permits

1. Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, treat favourably the applications relating to investments and grant expeditiously the necessary permits required in its territory in connection with investments by investors of the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, grant temporary entry and stay and provide any necessary

tillstånd och utfärdar behövliga handlingar som bekräftar tillstånden till sådana fysiska personer som har anställts från utlandet för att i samband med en investering som görs av en investerare från den andra avtalsslutande parten tjänstgöra som chefer, sakkunniga eller teknisk personal, och som är väsentliga för företaget, så länge som dessa personer uppfyller kraven i detta stycke, samt beviljar sådana anställdas familjemedlemmar (make och minderåriga barn) tillfälligt inrese- och uppehållstillstånd för samma tid som de anställda i fråga.

Artikel 13

Tillämpning av andra bestämmelser

1. Om någondera avtalsslutande partens lagstiftning eller sådana förpliktelser under internationell rätt, som är i kraft eller som senare ingås mellan de avtalsslutande parterna utöver denna överenskommelse, innehåller generella eller specifika bestämmelser enligt vilka investeringar som gjorts av den andra avtalsslutande partens investerare kan medges en behandling som är förmånligare än den behandling om vilken föreskrivs i denna överenskommelse, skall sådana bestämmelser, såtillvida som de är förmånligare för investeraren, gälla före denna överenskommelse så länge de är i kraft.

2. Vardera avtalsslutande parten skall iakttä de andra förpliktelser som den eventuellt har i fråga om en enskild investering som gjorts av en investerare från den andra avtalsslutande parten.

Artikel 14

Tillämpning av denna överenskommelse

Bestämmelserna i denna överenskommelse skall tillämpas på framtida investeringar som investerare från någondera avtalsslutande parten gör på den andra avtalsslutande partens territorium, samt på investeringar som existerar den dag då denna överenskommelse träder i kraft och som överensstämmer med den berörda avtalsslutande partens lagstift-

confirming documentation to natural persons who are employed from abroad as executives, managers, specialists or technical personnel in connection with an investment by an investor of the other Contracting Party, and who are essential to the enterprise as long as these persons continue to meet the requirements of this paragraph, as well as grant temporary entry and stay to members of their families (spouse and minor children) for the same period as the persons employed.

Article 13

Application of other Rules

1. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable to the investor, prevail over the present Agreement as long as they last.

2. Each Contracting Party shall observe any other obligation it may have with regard to a specific investment of an investor of the other Contracting Party.

Article 14

Application of the Agreement

The provisions of this Agreement shall apply to future investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and also to the investments existing in accordance with the laws of the Contracting Party on the date this Agreement came into force. However, the provisions of this Agreement shall not apply

ning. Bestämmelserna i denna överenskommelse skall dock inte tillämpas på anspråk som har föranletts av tilldragelser som uppdragats före överenskommelsens ikraftträdande och inte heller på sådana anspråk som har avgjorts före överenskommelsens ikraftträdande.

Artikel 15

Allmänna undantag

1. Ingen av bestämmelserna i denna överenskommelse skall anses hindra en avtalslutande part från att vidta sådana åtgärder som behövs för skyddande av dess vitala säkerhetsintressen under krig eller väpnad konflikt eller i något annat internationellt nödläge.

2. Ingen av bestämmelserna i denna överenskommelse skall anses hindra de avtalslutande parterna från att vidta sådana åtgärder som behövs för upprätthållande av den allmänna ordningen, förutsatt dock att sådana åtgärder inte genomförs på ett sätt som skulle utgöra godtycklig eller ogrundad diskriminering från den avtalslutande partens sida.

3. Bestämmelserna i denna artikel gäller inte artiklarna 5 och 6 i denna överenskommelse.

4. Bestämmelserna i denna artikel tillämpas i enlighet med WTO-reglerna om behandling av mest gynnad nation och nationell behandling.

Artikel 16

Öppenhetsprincipen

1. Vardera avtalslutande parten skall utan dröjsmål publicera eller annars offentligen tillhandahålla sina allmänt tillämpliga lagar, bestämmelser, procedurer och förvaltningsbeslut och domstolsbeslut samt internationella överenskommelser som kan inverka på sådana investeringar som den avtalslutande partens investerare gjort på den andra avtalslutande partens territorium.

2. Ingenting i denna överenskommelse förpliktar en avtalslutande part att lämna ut

to claims arising out of events which occurred, or to claims, which had been settled prior to its entry into force.

Article 15

General exceptions

1. Nothing in this Agreement shall be construed as preventing a Contracting Party from taking any action necessary for the protection of its essential security interests in time of war or armed conflict, or other emergency in international relations.

2. Provided that such measures are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination by a Contracting Party, or a disguised investment restriction, nothing in this Agreement shall be construed as preventing the Contracting Parties from taking any measure necessary for the maintenance of public order.

3. The provisions of this Article shall not apply to Articles 5 and 6 of this Agreement.

4. The provisions of this Article shall be applied in accordance with the Most-Favoured-Nation and National Treatment Clauses of WTO rules.

Article 16

Transparency

1. Each Contracting Party shall promptly publish, or otherwise make publicly available, its laws, regulations, procedures and administrative rulings and judicial decisions of general application as well as international agreements which may affect the investments of investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

2. Nothing in this Agreement shall require a Contracting Party to furnish or allow access

uppgifter som är konfidentiella eller hänförs till ägande eller att ge tillträde till sådana uppgifter, inklusive uppgifter om enskilda investerare eller investeringar, vilkas röjande skulle strida mot den avtalsslutande partens lagstiftning om handlingars offentlighet eller skada enskilda investerarens legitima kommersiella intressen.

to any confidential or proprietary information, including information concerning particular investors or investments, the disclosure of which would be contrary to its laws protecting confidentiality or prejudice legitimate commercial interests of particular investors.

Artikel 17

Ikraftträdande, giltighetstid och uppsägning

1. De avtalsslutande parterna meddelar varandra skriftligen när de nationella rättsliga villkoren för ikraftträdandet har uppfyllts. Överenskommelsen träder i kraft trettio dagar efter den dag då det senare meddelandet har anlänt. Ratifikationsinstrumenten utväxlas så snart som möjligt.

2. Denna överenskommelse skall vara i kraft under en tid av tjugo (20) år efter dagen för ikraftträdandet, och därefter, om inte dess giltighet sägs upp enligt stycke 3 i denna artikel.

3. Vilken som helst av de avtalsslutande parterna kan säga upp denna överenskommelse genom en skriftlig underrättelse om det ett år i förväg, vid utgången av den ursprungliga giltighetstiden tjugo (20) år eller när som helst därefter.

4. I fråga om sådana investeringar som har gjorts eller anskaffats före den dag då denna överenskommelse upphör att gälla, gäller att bestämmelserna i de andra artiklarna i överenskommelsen skall förbli i kraft under de följande tjugo (20) åren från sistnämnda dag.

5. Denna överenskommelse kan ändras genom en skriftlig överenskommelse mellan de avtalsslutande parterna. Ändringarnas ikraftträdande förutsätter samma förfarande som denna överenskommelses ikraftträdande.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna överenskommelse.

Article 17

Entry into Force, Duration and Termination

1. Each Contracting Party shall notify the other in writing of the completion of the internal legal formalities required in its territory for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force thirty days after the date of the receipt of the last notification. Ratification documents shall be exchanged as soon as possible.

2. This Agreement shall remain in force for a period of twenty (20) years after the date of its entry into force and shall continue in force unless terminated in accordance with paragraph 3 of this Article.

3. Either Contracting Party may, by giving one year in advance written notice to the other Contracting Party, terminate this Agreement at the end of the initial twenty (20) year period or at any time thereafter.

4. With respect to investments made or acquired prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of all other Articles of this Agreement shall continue to be effective for a further period of twenty (20) years from such date of termination.

5. This Agreement may be amended by written agreement between the Contracting Parties. Any amendment shall enter into force under the same procedure required for entering into force of the present Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Upprättad i Helsingfors den 1 november 2000 i två originalexemplar på finska, bosniska/ kroatiska/ serbiska och engelska, vilka alla texter har samma giltighet. Om avvikelser förekommer mellan texterna skall den engelska texten gälla.

DONE in duplicate at Helsinki this 1st day of November 2000 in Finnish, Bosnian/Croatian/Serbian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

FÖR REPUBLIKEN FINLANDS
REGERING

Kimmo Sasi

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF FINLAND

Kimmo Sasi

FÖR BOSNIEN-HERCEGOVINA

Jadranko Prlic

FOR BOSNIA AND HERZEGOVINA

Jadranko Prlic

Nr 78

(Finlands författningssamlings nr 991/2001)

L a g**om ikraftträdande av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i överenskommelsen med Ecuador om främjande av och skydd för investeringar**

Given i Helsingfors den 16 november 2001

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i den i Helsingfors den 18 april 2001 mellan Republiken Finlands regering och republiken Ecuadors regering ingångna överenskommelsen om främjande av och skydd för investeringar gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

2 §

Närmare bestämmelser om verkställigheten av denna lag kan utfärdas genom förordning av republikens president.

3 §

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 16 november 2001

Republikens President**TARJA HALONEN**Utrikeshandelsminister *Kimmo Sasi*

Nr 79

(Finlands författningssamlings nr 1064/2001)

Republikens presidents förordning**om ikraftträdande av överenskommelsen med Ecuador om främjande av och skydd för investeringar och av lagen om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen**

Given i Helsingfors den 23 november 2001

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av utrikeshandelsministern för handläggning av ärenden som hör till utrikesministeriets verksamhetsområde, stadgas:

1 §

Den i Helsingfors den 18 april 2001 mellan Republiken Finlands regering och Republiken Ecuadors regering ingångna överenskommelsen om främjande av och skydd för investeringar, som godkänts av riksdagen den 10 oktober 2001 och godkänts av republikens president den 16 november 2001 samt beträffande vilken noterna om dess godkännande utväxlats den 16 november 2001, träder i kraft internationellt för Finlands del den 16 december 2001 så som därom har överenskommit.

2 §

Lagen den 16 november 2001 om godkän-

Helsingfors den 23 november 2001

nande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Ecuador om främjande av och skydd för investeringar (991/2001) träder i kraft den 28 november 2001.

3 §

De bestämmelser i överenskommelsen som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft som förordning.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 28 november 2001.

Republikens President**TARJA HALONEN**Utrikeshandelsminister *Kimmo Sasi*

(Översättning)

ÖVERENSKOMMELSE

MELLAN REPUBLIKEN FINLANDS REGERING OCH REPUBLIKEN ECUADORS REGERING OM FRÄMJANDE AV OCH SKYDD FÖR INVESTERINGAR

Republiken Finlands regering och republiken Ecuadors regering, nedan de avtalslutande parterna,

som vill intensifiera det ekonomiska samarbetet i enlighet med båda ländernas gemensamma intresse och upprätthålla rättvisa och gynnsamma förhållanden för investeringar som görs av de avtalslutande parternas investerare på den andra avtalslutande partens territorium,

som är medvetna om att främjande av och skydd för investeringar enligt denna överenskommelse stimulerar privata ekonomiska initiativ och ökar de båda avtalsparternas ekonomiska välbefinnande,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Definitioner

Vid tillämpningen av denna överenskommelse avses följande:

1. Begreppet "investering" omfattar alla slag av tillgångar, inklusive i synnerhet, men inte uteslutande

a) lös och fast egendom eller andra äganderätter, såsom inteckning, pantbrev, hyres- och arrenderätt, nyttjanderätt samt andra motsvarande rättigheter,

b) aktier, masskuldebrev eller andra andelar i företag,

c) rätt till eller fordran på pengar eller rätt till prestationer av ekonomiskt värde,

CONVENIO ENTRE

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE FINLANDIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL ECUADOR SOBRE LA PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN DE INVERSIONES

El Gobierno de la República de Finlandia y el Gobierno de la República del Ecuador, en adelante denominados las "Partes Contratantes",

DESEOSOS de intensificar la cooperación económica para el beneficio mutuo de ambos países y mantener condiciones justas, equitativas y favorables para las inversiones de inversionistas de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante,

RECONOCIENDO que la promoción y protección de inversiones sobre la base de este Convenio contribuirán a estimular la iniciativa económica individual y serán conducentes a aumentar la prosperidad de ambas Partes Contratantes,

HAN CONVENIDO LO SIGUIENTE:

Artículo 1

Definiciones

A los fines de este Convenio:

1. El término "Inversión" designa toda clase de activos e incluye en particular, pero no exclusivamente:

(a) la propiedad de bienes muebles e inmuebles, así como otros derechos reales como hipotecas, privilegios, arriendos, usufructo y otros derechos similares;

(b) acciones, participaciones, obligaciones u otras formas de participación en una sociedad;

(c) títulos o derechos a dinero o a cualquier prestación que tenga un valor económico;

d) immateriella eller industriella rättigheter, såsom patent, upphovsrätt, tekniska processer, varumärken, industriella mönsterrättigheter, firmor, know-how och goodwill,

e) koncessioner som baserar sig på lag, förvaltningsåtgärder eller avtal som ingåtts med behörig myndighet, däri inbegripet tillstånd att prospektera, ta i bruk, utvinna eller exploatera naturtillgångar.

Förändringar i den form i vilken tillgångar investerats eller återinvesterats påverkar inte tillgångarnas karaktär av investeringar.

2. Begreppet "avkastning" avser de penningbelopp som erhållits genom investeringarna och omfattar i synnerhet, men inte uteslutande, vinster, dividender, räntor, royaltier, vinst av överlåtelse av egendom eller naturaprestationer som hänför sig till investeringen. Återinvesterad avkastning behandlas på samma sätt som en ursprunglig investering.

3. Begreppet "investerare" avser:

a) fysiska personer som är medborgare i någondera av de avtalsslutande parterna i enlighet med dennas lagstiftning, eller

b) juridiska personer, t.ex. bolag, samslutning, firma, ekonomisk förening, allmännyttiga inrättningar eller andra helheter som har bildats eller etablerats i enlighet med en avtalsslutande parts lagstiftning och bestämmelser och som har sitt säte inom den ifrågakommande avtalsslutande partens jurisdiktion.

4. Begreppet "territorium" avser för Finlands vidkommande det område som bildas av republiken Finland och för Ecuadors vidkommande det område som bildas av republiken Ecuador.

Artikel 2

Främjande av och skydd för investeringar

1. Vardera avtalsslutande parten skapar på sitt territorium gynnsamma förhållanden för investeringar som görs av den andra avtalsslutande partens investerare och tillåter sådana investeringar inom ramen för den behörighet som grundar sig på lagstiftning.

(d) derechos en el campo de la propiedad intelectual o industrial, como patentes, derechos de autor, procedimientos técnicos, marcas registradas, nombres comerciales, know-how y crédito mercantil;

(e) derechos conferidos por las leyes, por acto administrativo o bajo contrato por una autoridad competente, incluyendo derechos para la exploración, extracción y explotación de recursos naturales.

Cualquier alteración de la forma en que los activos son invertidos o reinvertidos no afecta su carácter como inversión.

2. El término "Ganancias" designa a los montos producidos por inversiones y en particular, aunque no exclusivamente, beneficios, dividendos, intereses, cánones y regalías, utilidades de capital o cualquier pago en especie relacionado con una inversión. Las ganancias reinvertidas gozarán del mismo tratamiento que la inversión original.

3. El término "Inversionista" designa a:

(a) personas naturales que tienen la nacionalidad de cualquiera de las Partes Contratantes, de conformidad con sus leyes;

(b) personas jurídicas, como sociedades, corporaciones, empresas, asociaciones comerciales, instituciones u otras entidades constituidas a tenor de las leyes y reglamentos de dicha Parte Contratante y que tengan su sede dentro de la jurisdicción de dicha Parte Contratante.

4. El término "Territorio" designa con respecto de Finlandia y del Ecuador el territorio que constituye la República de Finlandia y la República del Ecuador, respectivamente.

Artículo 2

Promoción y Protección de Inversiones

1. Cada una de las Partes Contratantes promoverá y creará condiciones favorables en su territorio para las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante y, en ejercicio de las facultades conferidas por sus leyes, admitirá dichas inversiones.

2. Vardera avtalsslutande parten skall alltid medge investeringar som görs av investerare från den andra avtalsslutande parten på den förstnämnda partens territorium en rättvis behandling samt fullt och kontinuerligt skydd och full och kontinuerlig säkerhet.

3. Ingendera avtalsslutande parten skadar genom oskäliga, godtyckliga eller diskriminerande åtgärder administrationen, upprätthållandet, användningen, utnyttjandet, anskaffningen eller försäljningen av investeringar som gjorts av investerare från den andra avtalsslutande parten på sitt territorium.

4. Ingendera avtalsslutande parten skall mot investeringar som gjorts av den andra avtalsslutande partens investerare vidta tvingande åtgärder beträffande anskaffning av material, produktionsmedel, verksamhet, transporter eller marknadsföring av produkter, eller motsvarande bestämmelser som har oskäliga eller diskriminerande verkningar.

5. Vardera avtalsslutande parten förhåller sig inom ramen för sin lagstiftning positivt till de nödvändiga tillståndsansökningar som gäller investeringar på dess territorium, inbegripet tillstånd för avlöning av de ledande personer och den tekniska personal som investerarna valt oberoende av medborgarskap.

6. Vardera avtalsslutande parten skall utan dröjsmål publicera eller annars offentligen tillhandahålla sina allmänt tillämpliga lagar, bestämmelser, procedurer och förvaltningsbeslut och domstolsbeslut samt internationella överenskommelser som kan inverka på sådana investeringar som den ena avtalsslutande partens investerare gjort på den andra avtalsslutande partens territorium.

Artikel 3

Behandling av investeringar

1. Investeringar som investerare från den ena avtalsslutande parten gör på den andra avtalsslutande partens territorium skall medges en behandling som är lika förmånlig som den som värdparten medger sina egna investerares investeringar och avkastning av dem

2. Cada una de las Partes Contratantes acordará en todo momento en su territorio a las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante un tratamiento justo y equitativo y protección y seguridad totales y constantes.

3. Ninguna de las Partes Contratantes obstaculizará mediante medidas irrazonables, arbitrarias o discriminatorias la administración, mantenimiento, uso, goce, adquisición o enajenación de inversiones en su territorio por inversionistas de la otra Parte Contratante.

4. Ninguna de las Partes Contratantes impondrá medidas obligatorias a las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante relativas a la compra de materiales, medios de producción, operación, transporte, comercialización de sus productos u órdenes similares que tengan efectos irrazonables o discriminatorios.

5. Cada una de las Partes Contratantes, dentro del marco de sus leyes, dará una consideración positiva a las solicitudes para la obtención de los permisos necesarios en conexión con las inversiones en su territorio, incluyendo autorizaciones para la contratación de personal administrativo y técnico de alto nivel de su elección, independientemente de su nacionalidad.

6. Cada una de las Partes Contratantes publicará rápidamente o pondrá de otro modo a disposición del público sus leyes, reglamentos, procedimientos y decisiones administrativas de aplicación general, así como convenios internacionales que puedan afectar las inversiones de inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante.

Artículo 3

Tratamiento de Inversiones

1. Las inversiones efectuadas por inversionistas de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante, o las ganancias derivadas de las mismas, recibirán un tratamiento no menos favorable que el que la Parte que recibe la inversión concede a las

eller investeringar som gjorts av investerare från ett land som har ställningen som mest gynnad nation och avkastning av dem, beroende på vilken behandling som är förmånligare för investeraren.

2. En avtalsslutande part skall beträffande administrationen, upprätthållandet, användningen, utnyttjandet eller försäljningen av investeringar medge investerare från den andra avtalsslutande parten en behandling som är lika förmånlig som den som parten medger sina egna investerare eller investerare från ett land som har ställningen som mest gynnad nation, beroende på vilken behandling som är förmånligare för investeraren.

Artikel 4

Undantag

Bestämmelserna i denna överenskommelse skall inte anses förplikta en avtalsslutande part att medge den andra avtalsslutande partens investerare fördelar av en behandling, en preferens eller ett privilegium med stöd av

a) existerande eller framtida frihandelsområden, tullunioner eller områden för gemensamma marknader, som någondera avtalsslutande parten är eller kan bli part i,

b) en sådan internationell överenskommelse som helt eller huvudsakligen hänför sig till beskattning, eller

c) ett sådant multilateralt fördrag eller en sådan multilateral överenskommelse gällande investering som någondera avtalsslutande parten är eller kan bli part i.

Artikel 5

Expropriation

1. Ingentdera avtalsslutande parten vidtar några åtgärder gällande nationalisering eller expropriation eller andra åtgärder med motsvarande effekt, mot investeringar som gjorts av investerare från den ena avtalsslutande parten på den andra avtalsslutande partens territorium, såvida inte åtgärderna vidtas i allmänt intresse på icke-diskriminerande basis och med iakttagande av vederbörligt rättsligt förfarande.

inversiones y ganancias efectuadas por sus propios inversionistas o por inversionistas de la nación más favorecida, el que sea más favorable al inversionista.

2. Los inversionistas de una Parte Contratante recibirán por parte de la otra Parte Contratante, en relación con la administración, mantenimiento, uso, goce o enajenación de sus inversiones, un tratamiento no menos favorable que el que dicha Parte Contratante concede a sus propios inversionistas o a inversionistas de la nación más favorecida, el que sea más favorable al inversionista.

Artículo 4

Excepciones

Lo dispuesto en este Convenio no será interpretado en el sentido de que obliga a una de las Partes Contratantes a conceder a los inversionistas de la otra Parte Contratante el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio en virtud de:

(a) cualquier zona de libre comercio, unión aduanera o mercado común existente o futuro del que una de las Partes Contratantes sea o pueda convertirse en miembro.

(b) cualquier acuerdo internacional relacionado total o parcialmente con materias tributarias; o

(c) cualquier convención o tratado multilateral relacionado con inversiones, del cual una de las Partes Contratantes es o pueda ser parte.

Artículo 5

Expropiación

1. Las inversiones de inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante no serán expropiadas, nacionalizadas o sometidas a cualquier otra medida que tenga un efecto equivalente a la expropiación o nacionalización (en adelante denominada "expropiación") salvo por razones de interés público, sobre una base no discriminatoria y bajo el debido proceso legal.

2. Till dessa åtgärder hänförs bestämmelser om direkt, tillräcklig och faktisk ersättning. Ersättningsbeloppet skall motsvara den exproprierade investeringens skäliga marknadsvärde omedelbart före expropriationen eller innan den hotande expropriationen blev allmänt känd. Ett dylikt skäligt marknadsvärde beräknas i en fritt konvertibel valuta på grundval av den växelkurs som gäller för valutan i fråga. Ersättningen omfattar ränta enligt den kommersiella marknadsräntan från det datum då de exproprierade tillgångarna gick förlorade till betalningsdagen.

3. En investerare vars investeringar exproprieras har rätt att utan dröjsmål få sitt ärende behandlat av en judiciell myndighet eller andra behöriga myndigheter hos den berörda avtalsslutande parten samt rätt att få sina investeringar värderade i enlighet med principerna i denna artikel.

Artikel 6

Ersättning av förluster

1. Den ena avtalsslutande partens investerare, vars investeringar på den andra avtalsslutande partens territorium förorsakas förlust till följd av krig eller annan väpnad konflikt, nationellt nödläge, uppror eller revolt, skall, i fråga om restitution, gottgörelse, skadeersättning eller andra arrangemang, medges en behandling som är minst lika förmånlig som den som den berörda parten medger sina egna investerare eller investerare från ett land som har ställningen som mest gynnad nation, beroende på vad som är förmånligare för investerarna.

2. Utan att det påverkar tillämpningen av stycke 1 i denna artikel skall den ena avtalsslutande partens investerare som i en sådan situation som avses i stycket lider förluster på den andra avtalsslutande partens territorium till följd av

a) att den sistnämnda avtalsslutande partens myndigheter har lagt beslag på deras investering eller en del av den, eller

2. Tales medidas irán acompañadas de disposiciones para el pago de una compensación rápida, adecuada y efectiva. La suma de dicha compensación corresponderá al valor justo de mercado de la inversión expropiada en el momento inmediatamente antes de hacer la expropiación o en que la misma se hiciera de conocimiento público, lo que suceda primero. Dicho valor justo de mercado será expresado en una divisa de libre conversión sobre la base del tipo de cambio del mercado existente para dicha divisa en ese momento. La compensación incluirá también intereses a la tasa comercial del mercado vigente, desde la fecha de la expropiación hasta la fecha efectiva de pago.

3. El inversionista cuya inversión es expropiada tendrá derecho a una revisión rápida por parte de las autoridades judiciales u otras autoridades competentes de la otra Parte Contratante, tanto de su caso como del avalúo de su inversión, de conformidad con los principios contenidos en este Artículo.

Artículo 6

Compensación por Pérdidas

1. Los inversionistas de una de las Partes Contratantes que sufren pérdidas en sus inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante debido a guerra u otro conflicto armado, estado de emergencia nacional, revuelta, insurrección o motín, recibirán, en lo que se refiere a restitución, indemnización, compensación u otro resarcimiento, un tratamiento no menos favorable que el acordado a sus propios inversionistas o a los inversionistas de una nación más favorecida, el que sea más favorable para el inversionista.

2. Sin perjuicio del párrafo (1) de este Artículo, si un inversionista de una Parte Contratante que, en cualquiera de las situaciones mencionadas en el mismo, sufre una pérdida en el territorio de la otra Parte Contratante debido a:

(a) requisición de su inversión o de una parte de la misma por las autoridades de dicha Parte Contratante; o

b) att den sistnämnda avtalsslutande partens myndigheter har förstört deras investering eller en del av den, fastän detta inte har varit nödvändigt för situationen,

medges gottgörelse eller ersättning som skall vara direkt, tillräcklig och faktisk.

Artikel 7

Fria överföringar

1. Vardera avtalsslutande parten skall garantera investerare från den andra avtalsslutande parten fri överföring av investeringar till och från sitt territorium. Dyliga överföringar skall särskilt, men inte uteslutande omfatta

a) grundkapital samt ytterligare belopp som är avsedda för upprätthållande, utvecklande eller utvidgande av en investering,

b) avkastning,

c) inkomster på grund av en partiell eller total försäljning eller realisering av en investering,

d) belopp för betalning av omkostnader till följd av administreringen av investeringen, såsom återbetalning av lån, royaltier och licensavgifter eller andra motsvarande kostnader,

e) ersättningar betalda enligt artiklarna 5 och 6 i denna överenskommelse,

f) betalningar till följd av biläggandet av tvister,

g) till buds stående löner och andra arvoden till personal som i samband med en investering anställts från utlandet.

2. De avtalsslutande parterna garanterar ytterligare att överföringar enligt stycke 1 i denna artikel verkställs utan begränsningar och utan dröjsmål i fritt konvertibel valuta och enligt den marknadskurs som tillämpas på avistaköp i konvertibel valuta dagen då överföringen görs, och att de faktiskt är realiserbara och kan överföras utan dröjsmål. I avsaknad av en marknadskurs skall den tilllämpade växelkursen motsvara den senaste korsväxelkurs som kan härledas ur de valutakurser som internationella valutafonden har tillämpat för konvertering av valutorna i fråga till särskilda dragningsrätter.

(b) destrucción de su inversión o de una parte de la misma por las autoridades de dicha Parte Contratante que no era requerida por la necesidad de la situación,

recibirá una restitución o compensación rápida, adecuada y efectiva.

Artículo 7

Transferencia Libre

1. Cada una de las Partes Contratantes asegurará a los inversionistas de la otra Parte Contratante la libre transferencia de sus inversiones desde y hacia su territorio. Dichas transferencias incluirán en particular, aunque no exclusivamente:

(a) el principal y las cantidades adicionales para mantener, desarrollar o aumentar la inversión;

(b) ganancias;

(c) el producto obtenido de la venta o liquidación total o parcial de una inversión;

(d) las cantidades requeridas para el pago de gastos derivados de la operación de la inversión, como reembolso de préstamos, pago de cánones o regalías y derechos de concesión u otros gastos similares;

(e) compensación pagadera en virtud de los Artículos 5 y 6;

(f) pagos derivados de la resolución de una controversia;

(g) ganancias no gastadas y otras remuneraciones de personal contratado en el exterior y que trabaja en conexión con una inversión.

2. Las Partes Contratantes asegurarán además que las transferencias mencionadas en el párrafo 1 de este Artículo se harán sin ninguna restricción ni demora, en una divisa de libre conversión y al tipo de cambio aplicable prevaeciente en el mercado en la fecha de la transferencia con respecto de transacciones a la vista en la divisa de la transferencia, y que sean efectivamente realizables e inmediatamente transferibles. De no existir una tasa de mercado, el tipo de cambio aplicable corresponderá a la tasa cruzada obtenida sobre la base de las tasas aplicadas más recientemente por el Fondo Monetario

Internacional para la conversión de las divisas en cuestión en Derechos Especiales de Giro.

Artikel 8

Artículo 8

Substitution

Subrogación

1. Om en avtalsslutande part eller ett organ som den utsett erlägger en betalning på grundval av ett ersättningsansvar som ansluter sig till en investering på den andra avtalsslutande partens territorium eller ett avtal om garanti eller försäkring, skall den sistnämnda parten godkänna att investerarens rättigheter och anspråk övergår till den förstnämnda avtalsslutande parten eller ett organ som den utsett så att den förstnämnda avtalsslutande parten eller ett organ som den har utsett kan begagna sig av rättigheterna och genomföra anspråken enligt principen om substitution i samma utsträckning som den ursprungliga investeraren.

1. Si una de las Partes Contratantes o su agencia designada hace un pago a un inversionista de conformidad con una indemnización, garantía o contrato de seguros dado con respecto de una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante, dicha Parte reconocerá la cesión a la primera Parte o a su agencia designada de todos los derechos o reclamos del inversionista que dicha Parte Contratante o su agencia designada tenga derecho a ejercer en virtud de la subrogación, en la misma medida que el anterior titular.

2. I substitutionsfall enligt stycke 1 i denna artikel ställer inte investeraren några krav om inte den avtalsslutande parten eller ett organ som den utsett ger sitt bemyndigande för detta.

2. En el caso de subrogación tal como el término se define en el párrafo (1) de este Artículo, el inversionista no llevará adelante un reclamo a menos que sea autorizado para ello por la Parte Contratante o su agencia

Artikel 9

Artículo 9

Förhandlingar

Consultas

De avtalsslutande parterna förhandlar utan dröjsmål på begäran av någondera avtalsslutande parten om saker som hänför sig till tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse.

Las Partes Contratantes se consultarán rápidamente a solicitud de cualquiera de ellas sobre cualquier tema relacionado con la interpretación o aplicación de este Convenio.

Artikel 10

Artículo 10

Tvister mellan en investerare och en avtalsslutande part

Controversias entre un Inversionista y una Parte Contratante

1. Tvister som uppkommer mellan en investerare från den ena avtalsslutande parten och den andra avtalsslutande parten och som gäller investeringar på den sistnämnda avtalsslutande partens territorium skall i mån av möjlighet avgöras genom förlikning.

1. Cualquier controversia entre un inversionista de una de las Partes Contratantes y la otra Parte Contratante relativa a una inversión en el territorio de la segunda Parte Contratante será, en la medida de lo posible, resuelta amistosamente.

2. Om tvisten inte kan avgöras genom förlikning inom sex månader från det att en

2. Si la controversia no puede ser resuelta amistosamente en un plazo de seis meses

begäran om att tvisten måtte avgöras genom förlikning framfördes har en investerare rätt att hänskjuta ärendet antingen till behörig domstol hos den avtalsslutande part på vars territorium investeringen har gjorts eller för avgörande med hjälp av internationellt skiljeförfarande. I det senare fallet kan investeraren enligt eget val hänskjuta fallet för avgörande

a) till skiljedomstolen vid Internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister (IC-SID), som upprättats genom konventionen om biläggande av investeringstvister mellan stat och medborgare i en annan stat, vilken öppnades för undertecknande i Washington den 18 mars 1965, eller

b) till vilken ad hocskiljedomstol som helst som upprättas i enlighet med bestämmelserna om skiljeförfarande, antagna av Förenta Nationernas kommission för internationell handelsrätt (UNCITRAL), om inte parterna i tvisten kommer överens om något annat.

Båda parterna i tvisten ger sitt oåterkalleliga samtycke till att alla tvister som ansluter sig till investeringarna hänskjuts till ovan nämnda nationella domstol eller alternativt internationellt skiljeförfarande.

3. En investerare som har hänskjutit tvisten till en nationell domstol, kan dock ha rätt att hänskjuta ärendet till en sådan skiljedomstol som avses i stycke 2 i denna artikel, om investeraren, innan en nationell domstol har fattat beslut i ärendet, bestämmer att behandlingen enligt nationellt förfarande inte skall fortsätta.

4. En avtalsslutande part, som är part i en tvist, kan inte framföra protest i något som helst skede av skiljeförfarandet eller verkställandet av skiljedomen på grundval av att den investerare som är den andra parten i tvisten på grundval av en försäkring har fått en gottgörelse som helt eller delvis täcker dennes förluster.

5. Beslutet skall vara slutgiltigt och bindande för parterna i tvisten, och det skall verkställas enligt nationell lagstiftning.

desde la fecha de la solicitud de resolución amistosa, el inversionista tendrá derecho a someter el caso a los tribunales competentes de la Parte Contratante en cuyo territorio se hizo la inversión o a arbitraje internacional. En este último caso, el inversionista puede elegir someter el caso:

(a) al Centro Internacional para el Arreglo de Disputas por Inversiones (CIADI), establecido de conformidad con la Convención para el Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados, abierta para su firma en Washington el 18 de marzo de 1965; o

(b) a un tribunal de arbitraje ad-hoc que, a menos que las partes de la controversia lo acuerden de otro modo, será establecido de conformidad con las Reglas de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas sobre Derecho Mercantil Internacional (UNCITRAL).

Ambas partes de la controversia dan su consentimiento irrevocable para que todas las controversias relativas a inversiones sean sometidas al tribunal nacional antes mencionado o a los procedimientos alternativos de arbitraje internacional mencionados.

3. Un inversionista que ha sometido una controversia a la jurisdicción nacional puede sin embargo recurrir a uno de los tribunales de arbitraje mencionados en el párrafo (2) de este Artículo si, antes de que el tribunal nacional emita su sentencia en el asunto materia de la controversia, el inversionista renuncia a llevar adelante el caso por medio de los procedimientos nacionales.

4. Ninguna de las Partes Contratantes que son partes de una controversia pueden plantear una objeción durante ninguna fase del procedimiento de arbitraje o la ejecución de un laudo arbitral por el hecho que el inversionista, que es la parte opuesta de la controversia, ha recibido una indemnización que cubre la totalidad o una parte de sus pérdidas en virtud de un seguro.

5. El laudo será definitivo y obligatorio para las partes de la controversia y será ejecutado de conformidad con la legislación nacional.

Artikel 11

Twister mellan de avtalsslutande parterna

1. Twister mellan de avtalsslutande parterna om tolkningen och tillämpningen av denna överenskommelse skall om möjligt lösas på diplomatisk väg.

2. Om en tvist inte kan lösas på detta sätt inom sex (6) månader från den dag då någondera avtalsslutande parten har begärt förhandlingar, skall den på begäran av någondera avtalsslutande parten hänskjutas till en skiljedomstol.

3. En dylik skiljedomstol upprättas enligt följande för varje enskilt fall. Inom två (2) månader från det att begäran om skiljeförfarande har mottagits skall vardera avtalsslutande parten utse en medlem till skiljedomsstolen. Dessa två medlemmar väljer en medborgare i en tredje stat som efter godkännande av vardera avtalsslutande parten utses till ordförande för skiljedomstolen. Ordföranden utses inom två (2) månader från den dag då de två andra medlemmarna har utsetts.

4. Om de utnämningar som behövs inte har skett inom de tidsfrister som nämns i stycke 3 i denna artikel, kan vilken som helst av de avtalsslutande parterna, om någon annan överenskommelse saknas, be presidenten i Internationella domstolen att verkställa de behövliga utnämningarna. Om presidenten är medborgare i någondera avtalsslutande parten eller annars förhindrad att fullgöra uppgiften, ombeds den till tjänsteåren äldsta medlem i Internationella domstolen som inte är medborgare i någondera avtalsslutande parten eller som inte heller på annat sätt är förhindrad att fullgöra uppgiften, att verkställa de behövliga utnämningarna.

5. Skiljedomstolen skall fatta sitt beslut med enkel röstmajoritet. Skiljedomstolens beslut är slutgiltiga och bindande för vardera avtalsslutande parten. Vardera avtalsslutande parten skall bära kostnaderna för den medlem som den utsett och för sin representation i skiljeförfarandet. Kostnaderna för ordföranden och övriga eventuella kostnader skall

Artículo 11

Controversias entre las Partes Contratantes

1. Las controversias entre las Partes Contratantes relativas a la interpretación o aplicación del presente Convenio serán resueltas por la vía diplomática.

2. Si la controversia no puede ser resuelta de esta manera en un plazo de seis (6) meses después de la fecha en que cualquiera de las Partes Contratantes solicitó dichas negociaciones, la misma será sometida, a solicitud de cualquiera de ellas, a un Tribunal Arbitral.

3. Dicho Tribunal Arbitral estará constituido para cada caso individual de la siguiente manera. En un plazo de dos (2) meses después de recibir la solicitud de arbitraje, cada una de las Partes Contratantes nombrará a un miembro del Tribunal. Dichos dos miembros seleccionarán a un nacional de un tercer Estado quien, previa aprobación de las dos Partes Contratantes, será nombrado Presidente del Tribunal. El Presidente será nombrado en un plazo de dos (2) meses desde la fecha de nombramiento de los otros dos miembros.

4. Si dentro de los periodos especificados en el párrafo 3 de este Artículo no se han efectuado los nombramientos necesarios, cualquiera de las Partes Contratantes puede, en ausencia de cualquier otro convenio, invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a hacer los nombramientos necesarios. Si el Presidente de la Corte Internacional de Justicia es nacional de una de las Partes Contratantes o se halla de otro modo impedido de desempeñar dicha función, se invitará al miembro de la Corte Internacional de Justicia que le siga inmediatamente en el orden de precedencia y que no sea nacional de ninguna de las Partes Contratantes a efectuar los nombramientos necesarios.

5. El tribunal Arbitral tomará su decisión por mayoría de votos. Las decisiones del Tribunal serán definitivas y vinculantes para ambas Partes Contratantes. Cada Parte Contratante sufragará los costos del miembro nombrado por dicha Parte Contratante y de su representación en los procedimientos arbitrales. Ambas Partes Contratantes asumirán una

bäras till lika delar av vardera avtalsslutande parten. Skiljedomstolen kan fatta ett avvikande beslut beträffande fördelningen av kostnaderna. Till alla övriga delar fattar skiljedomstolen beslut om sina egna procedurregler.

Artikel 12

Tillämpning av andra bestämmelser

Om någondera avtalsslutande partens lagstiftning eller sådana förpliktelser under internationell rätt, som är i kraft eller som senare ingås mellan de avtalsslutande parterna utöver denna överenskommelse, innehåller generella eller specifika bestämmelser enligt vilka investeringar som gjorts av den andra avtalsslutande partens investerare kan medges en behandling som är förmånligare än den behandling om vilken föreskrivs i denna överenskommelse, skall sådana bestämmelser, såtillvida som de är förmånligare för investeraren, gälla före denna överenskommelse.

Artikel 13

Tillämpning av överenskommelsen

Denna överenskommelse tillämpas på alla investeringar som investerare från någondera avtalsslutande parten har gjort på den andra avtalsslutande partens territorium, oberoende av om de har gjorts innan denna överenskommelse träder i kraft eller därefter, men den tillämpas inte på sådana tvister som har uppstått före överenskommelsens ikraftträdande och inte heller på sådana anspråk som har avgjorts före överenskommelsens ikraftträdande.

Artikel 14

Ikraftträdande, giltighetstid och uppsägning

1. Denna överenskommelse träder i kraft den trettionde dagen från och med den dag då den senare avtalsslutande parten meddelar den andra avtalsslutande parten att villkoren enligt statsförfattningen har uppfyllts i fråga

parte igual del costo del Presidente, así como de cualquier otro costo. El Tribunal puede tomar una decisión diferente relativa a la distribución de los costos. En todos los demás sentidos, el Tribunal Arbitral determinará sus propias reglas de procedimiento.

Artículo 12

Aplicación de otras Reglas

Si las disposiciones legales de cualquiera de las Partes Contratantes o sus obligaciones en el marco del derecho internacional existentes actualmente o que se establezcan en el futuro entre las Partes Contratantes adicionalmente a este Convenio contienen un reglamento, general o específico, que dé derecho a las inversiones efectuadas por los inversionistas de la otra Parte Contratante a un tratamiento más favorable que el acordado por este Convenio, dichas disposiciones, en la medida en que sean más favorables al inversionista, prevalecerán sobre este Convenio.

Artículo 13

Aplicación del Convenio

El presente Convenio se aplicará a todas las inversiones efectuadas por inversionistas de cualquiera de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante, ya sea que se efectúen antes o después de la entrada en vigor de este Convenio, pero no se aplicará a ninguna controversia relativa a una inversión producida o a cualquier reclamo resuelto antes de su entrada en vigor.

Artículo 14

Entrada en Vigor, Duración y Terminación

1. Este Convenio entrará en vigor el trigésimo día después de la fecha de la última notificación en la que las Partes Contratantes se comuniquen por escrito acerca del cumplimiento de sus respectivos procedimientos

om ikraftträdandet. Överenskommelsen är kraft i tio år. Om något offentligt meddelande om uppsägning inte ges tolv månader före giltighetstiden går ut, förlängs giltighetstiden för denna överenskommelse ytterligare på samma villkor utan något uttryckligt omnämnande för en tid av tio år.

2. I fråga om sådana investeringar som görs före den dag då meddelande om uppsägning av denna överenskommelse träder i kraft, gäller att bestämmelserna i artiklarna 1—13 i överenskommelsen skall förbli i kraft tio år från sistnämnda dag.

Upprättad i Helsingfors den 18 april 2001 i två originalexemplar på finska, spanska och engelska, vilka alla texter har samma giltighet. Om avvikelser förekommer mellan texterna skall den engelska texten gälla.

FÖR REPUBLIKEN
FINLANDS REGERING

Kimmo Sasi

FÖR REPUBLIKEN
ECUADORS REGERING

Juan Diego Stacey Moreno

constitucionales para la entrada en vigor del Convenio. El Convenio seguirá vigente por un período de diez años. A menos que se envíe una notificación oficial de terminación doce meses antes de la expiración de su período de validez, este Convenio será extendido tácitamente por períodos adicionales de diez años.

2. Con respecto de aquellas inversiones efectuadas antes de la fecha de aplicación de la notificación de expiración de este Convenio, las disposiciones de los Artículos 1 a 13 seguirán vigentes por un período de diez años desde la fecha de terminación.

Celebrado en Helsinki el 18 de abril del 2001, en dos originales en los idiomas finlandés, español e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos. En caso de divergencia, prevalecerá el texto en idioma inglés.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE FINLANDIA

Kimmo Sasi

POR EL GOBIERNO DE
LA REPÚBLICA DEL ECUADOR

Juan Diego Stacey Moreno



Nr 76—79, 4 ark

EDITA ABP, HELSINGFORS 2001

HUVUDREDAKTÖR JARI LINHALA

ISSN 1457-067X